

Tourist magazine / Reisemagazin

TRAVEL
EYE



**FREE OF CHARGE
KOSTENLOS**

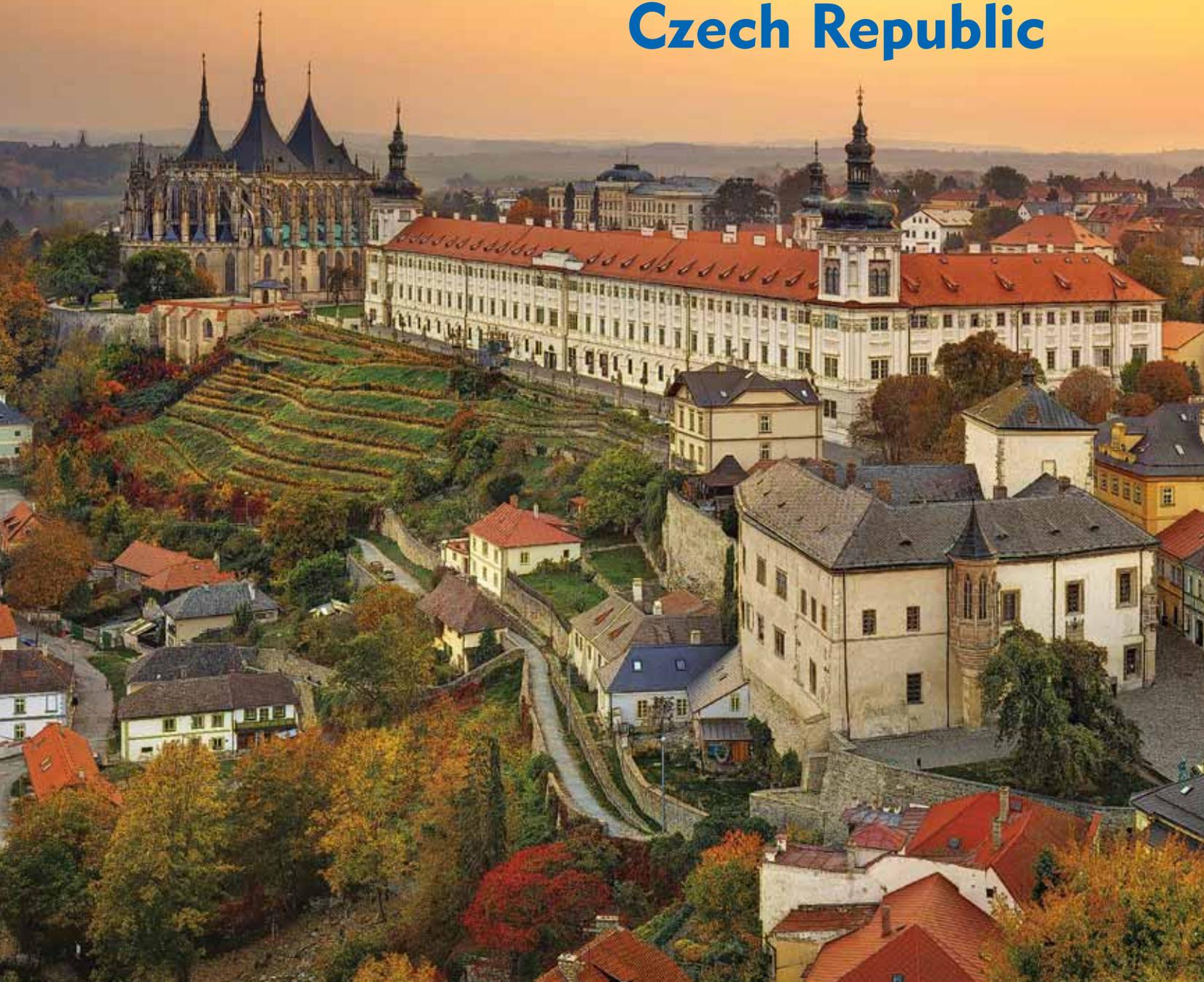


www.travel-eye.eu

Year / Jahrgang 13 | July–October / Juli–Oktober 2019

Urlaub in der Tschechischen Republik...

... Holiday in the Czech Republic





ŠKODA
SIMPLY CLEVER

FERDINAND PORSCHE BIRTH HOUSE

We invite you to visit a recently reconstructed house, the 1875 birthplace of Ferdinand Porsche, automobile designer and creator of Volkswagen Beetle.

Open from Friday to Sunday 9 a.m. to 5 p.m. or individually upon appointment. Enjoy the combined admission to the Porsche Birthplace and ŠKODA Museum in Mladá Boleslav for CZK 100/50.

FERDINAND PORSCHE GEBURTSHAUS

Wir laden Sie zu einer Besichtigung des neu sanierten Hauses ein, in dem im Jahre 1875 der Automobilkonstrukteur und Erbauer des Volkswagens Ferdinand Porsche geboren wurde.

Geöffnet Freitag – Sonntag 9:00 – 17:00 Uhr, außerhalb der Öffnungszeiten nach vorheriger Absprache.

Nutzen Sie das Kombiticket für das Porsche-Geburtshaus und das ŠKODA Museum im Mladá Boleslav zum Preis von 100 CZK/50 CZK.

Tanvaldská 38, Liberec – Vratislavice nad Nisou, T: +420 326 832 028,
+420 326 832 038, E: vratislavice@skoda-auto.cz,
porsche-house.com, museum.skoda-auto.com



Liebe Leser und Leserinnen, der lang erwartete Sommer ist endlich hier. Der Sonnenschein, der blaue Himmel und die blühenden Gärten erinnern uns daran, dass wir für eine Weile anhalten und die Schönheiten um uns genießen sollten. Bisweilen war das Wetter sehr

veränderlich: warm, regnerisch, stürmisch und es gab sogar Hochwasser. Man kann nicht garantieren, dass das Wetter in der Tschechischen Republik herrlich wird, aber man kann die schöne Natur, interessante Städte, unvergessliche Denkmäler und nicht zuletzt auch kulinarische Erlebnisse garantieren. Diese Vielfalt, die der tschechische Sommer anbietet, ist ideal für mehr oder weniger aktiven Urlaub oder wenigstens für ein verlängertes Wochenende. Genießt man lieber Burgen und Schlösserbesichtigungen, Schwimmen, Radfahren, Touristik, Folklor oder Beisammensein in einer gemütlichen Gaststätte? Man hat für jeden etwas, man braucht nur zu wählen. Unser Magazin bietet eine breite Palette der Möglichkeiten der Aktivitäten bei warmem Wetter oder zu regnerischen Tagen an. Man heiße herzlich willkommen, den Sommer in der Tschechischen Republik zu verbringen.

Marcela Kohoutová, verantwortliche Redakteurin

Dear Readers,

The long awaited summer has finally arrived. The sunshine, blue sky and blooming gardens are here to remind us that we should pause for a moment and enjoy the beauty that surrounds us. So far, the weather has been very changeable: sun, rain, wind, thunder and even floods. We cannot guarantee that you will experience only good weather in the Czech Republic but we can certainly guarantee beautiful scenery, interesting towns, unforgettable sights and of course, culinary delights. The diversity of what the Czech summer has to offer is ideal for those who are more or less active or at least for an extended weekend break. Do you enjoy castle and chateau tours, swimming, cycling, hiking and folklore or would you rather sit in a cosy pub? We have something for everyone, so all you have to do is to choose. Our magazine offers a wide range of activities for warm or rainy days. You are cordially invited to spend the summer in the Czech Republic.

Marcela Kohoutová, managing editor



Wir laden Sie zum Besuch des Zoos Jihlava ein **2**



We invite you to Jihlava Zoo **2**

Klosterschatzkammer wird geöffnet **5**



Discover Vrtba Garden **3**

Jindřichův Hradec lebt mit Volldampf **7**



Old wastewater treatment plant **4**

Genießen Sie Vimperk **8**



Kutná Hora **6**

Wassermühle Hoslovce **9**



Festival Summer in Tábor **8**

CHEB – Stadt der Dachstühle **12**



Kamil Lhoták and his world **10**

Das prächtige Schloß Lednice **16**



A man's destiny decided on a strip of paper **13**



1. 7.

1. 7.

Just coming out
Erscheint gerade jetzt

25. 6.



July–October
Juli–Oktober
2019



Travel EYE – Tourist magazin | Tourist-Magazine

Herausgegeben von | Published by: Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.

Registriert | Registered: MK ČR E 17866; ISSN 1802–8659

Adresse | Address: Kubelíkova 1108/30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 816–7

Handy | Mobil: +420 602 223 279

E-mail: redakce@kamocesku.cz

Werbung | Advertising: (redakce@kamocesku.cz)

www.kamocesku.cz

Grafischer Entwurf und Bearbeitung | Graphic design and layout: Luděk Dolejší

Übersetzungen | Translation: Jazykový institut Praha, s.r.o.

Druck | Printed: Akontext, spol. s r. o.

Foto auf der Titelseite | Photo on the cover page:

© Stadt Kutná Hora, Autor Ing. Libor Sváček / Town Kutná Hora, author Ing. Libor Sváček

Mit der Annahme des Werkes zur Veröffentlichung, erlangt der Herausgeber das Recht zur Verbreitung des Werkes in gedruckter sowie elektronischer Form. Für die Veröffentlichung der Annonce und der PR-Artikel ist der Auftraggeber verantwortlich. Für Programmänderungen ist der Veranstalter verantwortlich. Nachdruck und jedwede Verbreitung sind nur mit Einverständnis des Herausgebers möglich.

By accepting the work for publication, the publisher acquires the distribution rights in print and electronic form. The contractor is responsible for the publication of advertisements and PR articles; the promoter is responsible for any change in the program. Reprinting and distribution are only permitted with the consent of the publisher.



Wir laden Sie zum Besuch des Zoos Jihlava ein

Lieb, einfallsreich und herzlich. Das sind die Worte, mit denen den Zoologischen Garten Jihlava beschreiben kann. Es ist ein hervorragender Ort für Familienausflüge, aber auch die Liebhaber der Tiere kommen hier auf ihre Kosten.

Iglauer Zoo kann sich des Attributs „Zoo fünf Kontinente“ rühmen. Und es ist wirklich so! Sie können hier praktisch die ganze Welt kennenlernen. Besuchen Sie Savanne Afrikas, wo Sie Giraffen und scheue Dikdiks sehen oder Sie das Nachtleben der Galagos untersuchen. Im Asiapavillon warten die Gelbwangen-Schopf gibbons und wenn Sie lieber warm mögen – besuchen Sie den Tropischen Pavillon und entdecken Sie Geschichte eines Flugzeuges.

Die Weltwanderung würde nicht komplett, wenn Sie die Australische Farm ausließen, wo Sie außer Kängurus auch wenig bekannte und doch interessante Tiere finden können. Es leben hier neu zum Beispiel Bambusratten. Die Shetlandinseln liegen nicht weit von Australien (auf der Landkarte zwar nicht, aber in unserem Zoo doch), hier kön-

nen Sie sich den ganzen Zoo aus dem Leuchtturm ansehen.

Es bleibt noch Amerika. In der Durchgangsvoliere Deltas Paraná können Sie Ibis, Enten und neugierige Tamarine beobachten. Wenn Sie nach dieser Reise müde sind, ruhen Sie sich im Park Hokkaido oder im Dörfchen Matongo aus. Und das ist noch lange nicht alles, was unser Zoo anbietet.

Überzeugen Sie sich mit eigenen Augen, dass Sie die Weltwanderung an einem Tag sogar mit kleinen Kindern wirklich schaffen. Besuchen Sie Zoo Jihlava, Zoo fünf Kontinente, Zoo voll von Erlebnissen!

www.zoojihlava.cz



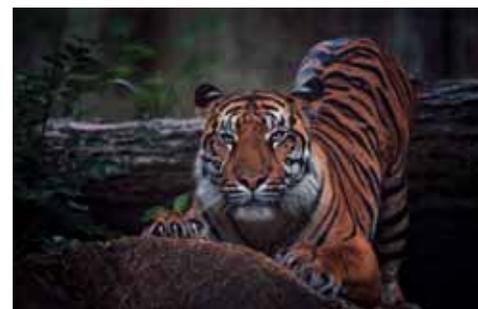
We invite you to Jihlava Zoo

Lovely, imaginative and family-friendly. These are the words that could be used to describe the Jihlava Zoological Garden. It is a great place for a family trip, but also animal lovers will find here what they seek.

Jihlava Zoo proudly bears the attribute „zoo of five continents“. And that's what it really is! In one day, you can virtually walk through the whole world. You will visit the African Savannah where you will see giraffes, shy dik-diks, or you can explore the nightlife of bush babies. In the Asian Pavilion, you can see yellow-cheeked gibbons. And if

you want to go to some place where it is hot, visit the Tropical Pavilion and discover the story of the airplane.

For the journey around the world to be complete, be sure not to miss the Australian Farm where, in addition to kangaroos, you can find less known but interesting animals. Newly, for exam-



ple, lesser bamboo rats live here. Not far from Australia, there are the Shetland Islands (not on the map, but in our zoo yes), where you can see the zoo from the lighthouse.

We still have America left. In the Paraná Delta walk-through aviary, you can watch ibises, ducks and inquisitive tamarins. If you are tired after walking, you can relax in the Hokkaido Park or in the village of Matongo. And this is not, by a long shot, all that the zoo can offer you.

Come and see that you can travel around the world in one day and even with small children. Visit the Jihlava Zoo, a zoo of five continents, a zoo full of experiences!



Pax et Bonum

Kapuziner in Böhmen, Mähren und Schlesien 1618–2018.

Im ersten Stock des Kreuzganges des Prager Loretos setzt die sehr erfolgreiche Ausstellung Pax et Bonum fort, die sich auf die Geschichte des Ordens der Minderen Brüder Kapuziner spezialisiert. Kapuziner sind der jüngste Zweig der sog. Franziskanerfamilie, also der Kirchenorden, die nach den Regeln vom hl. Franziskus von Assisi leben.

Die ersten Brüder kamen nach Böhmen bereits im Jahr 1599, aber erst im Jahr 1618 wurde die böhmisch-österreichische Provinz gegründet, also die erste Selbstverwaltungseinheit des Ordens auf unserem Gebiet, und es wird denn an den 400. Jahrestag in diesem Jahr erinnert.

Das Emblem der Franziskanerorden zeigt seit Jahrhunderten ein Kreuz aus Holz, darunter kreuzen sich zwei Arme mit Stigmata, einer in einer Mönchskutte (Fran-



Grafikblatt aus der Kollektion Flores Seraphici; Kupferstich, die 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts.

ziskus) und einer nackt (Jesus), über einer Wolke. Franziskanerparole heißt lateinisch „Pax et Bonum“, also „Frieden und Güte“, einfache und freudige Botschaft aus dem Evangelium. Die Ausstellung bringt der Öffentlichkeit die Breite der Ordensstätigkeiten vom Anfang des 17. Jahrhunderts bis zur Gegenwart nahe. Sie stellt die Kapuziner als erweckende Missionare, begabte Prediger, Diplomaten und aufgesuchte Beichtväter vor. Kapuziner als verlangte Militärkapläne auf den Kriegsfeldern der Barockzeit, aber auch

Kapuziner in der Dienstkleidung des Zweiten Weltkriegs. Kapuziner, die sich opferbereit um die Kranken in der Zeit der Pestepidemien kümmerten, Kapuziner, die sich den verschiedensten Wohltätigkeitsprojekten widmeten. Die Ausstellung ist ein echtes visuelles Projekt, deshalb findet man dort eine Reihe der Kunstwerke, die mit der Geschichte des Ordens verbunden sind, die die Kapuzineridentität und auch typische Äußerungen der Spiritualität und des Apostolatusamtes widerspiegeln. Die Ausstellung bietet auch Gesamtblick auf alle Orte auf dem Gebiet der Tschechischen Republik an, wo die Kapuziner im Laufe der Geschichte wirkten.



Porträt von P. Emerich Sinelli, dem Kapuziner und Wiener Bischof; Ölmalerei auf Leinwand, dat. 1681.

www.loreta.cz



Entdecken Sie Vrtba-Garten

Wenn Sie aus dem Kleinseitner Ring durch Karmelitská-Straße gehen, gehen Sie an Palais Vrtba vorbei. Ein unauffälliges Tor und Hausflur verbergen das unglaubliche Kleinod – den schönsten Barockgarten der Prager Kleinseite.

Der Vrtba-Garten ist einer der Barockgärten, der die Schönheit von Petřín (Laurenziberg) komplett macht. Er besteht aus Terrassen in drei durch breite Treppe verbundenen Ebenen, er ist 0,31 ha groß und er liegt auf dem höchsten Ort genau 212 m über Meeresspiegel. Er ist einer der schönsten Gärten seiner Art nördlich der Alpen. Es ist der Grund dafür, er wird auf die UNESCO-Welterbeliste eingetragen. Er ist aus der Karmelitská-Straße zugänglich.

Der die Erdkugel haltende Atlant überwacht den Eingang in den Garten, im unteren Teil be-

finden sich die mit Fresken verzierte Sala terrena und das liebeliche Bassin mit der Putti-Statue. Man betritt die Steintreppe und dann bewundert man oben romantische Winkel, Verzierung, Statuen der antiken Götter und Steinvasen; auf dem höchsten Aussichtspunkt des Gartens nimmt man atemlos die Schönheit Prags wahr.

Das Märchenmilieu bezaubert mit wunderschönen Beeten, antiken Statuen, Volieren, Fontänen, Aussicht und Atelier von Mikoláš Aleš. Vom Vrtba-Garten kann man die Schönheiten der Prager Burg



und der Dächer der Prager Kleinseite bewundern und genießen.

www.vrtbovska.cz

Discover Vrtba Garden

When you walk from Malostranské náměstí (Karmelitská Street), you go past the Palace of Earls from Vrtba. The unobtrusive gate and passageway hide an incredible jewel – the most beautiful Baroque garden in Lesser Town (Malá Strana).

The Vrtba Garden is one of the Baroque gardens that complete the beauty of Petřín. It consists of terraces at three height levels that are connected by wide staircases. The garden has an area of 0.31 hectares and the highest point is 212 m above sea level. It is one of the most beautiful gardens of this kind north of the Alps. That's why it is listed

on the UNESCO World Heritage List. It is accessible from Karmelitská Street.

Atlas holding the Earth guards the entrance to the garden, in the bottom section there is a sala terrena decorated with frescoes and a lovely small pool with a statue of putto. We ascent the stone staircase and admire the romantic nooks, the orna-

mental decoration, the statues of the ancient gods and the stone vases; and at the vantage point, the highest point of the garden, we hold our breath while we observe the beauty of Prague.

The fairy-tale environment enchants with beautiful flower beds, antique sculptures, an aviary, fountains, a vantage point and the studio of Mikoláš Aleš. The Vrtba Garden offers a beautiful view of the Prague Castle and the roofs of the houses of Lesser Town (Malá Strana).

www.vrtbovska.cz





Alte Kläranlage

Wir laden Sie in die Prager Kanalisation ein. Betreten Sie die unterirdischen Räume zur Abwasserreinigung und lernen Sie den Bau kennen, wo zum Beispiel Mission: Impossible, Les Misérables und Genius gedreht wurden.

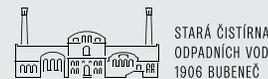
Sie sehen da außer Technologie der Abwasserreinigung auch Maschinen und Pumpen des technischen Geländes und Kesselraum zur Dampferzeugung, der noch heute in Betrieb ist und Dampfmaschinen antreibt. Sie sehen auch die Kanäle unter Prag, denn Sie gehen selbst einen Kanal außer Betrieb durch. Sie besteigen einen Ventilationschlot und sie geraten durch seinen Innenraum in den Untergrund.

Die Öffentlichkeit kann die Kläranlage als Kulturzentrum ganzjährig besuchen.

Entdecken Sie Zauber des Industrieerbes!



Old wastewater treatment plant



We invite you to the Prague sewer system. Come underground, into the cleaning process premises, and visit the building known from many films and series, such as Mission Impossible, Les Misérables, and Genius.

In addition to wastewater treatment technology, you will see machines and pumps that used to operate the technical area, the boiler room, where nowadays steam is produced to demonstrate the operation of steam engines, and you will also see what the sewers under Prague look like, because you will go through one of the sewers (non-functional). You will climb the ventilation chimney and descend into the underground through it.

The wastewater treatment plant is open to the public all year round as a cultural centre.

Discover the magic of industrial heritage!

www.staracistirna.cz



TRABANT MUSEUM MOTOL

... was kann man bei uns sehen

Komplettgeschichte der PKW-Produktion vom Trabant, seit dem ersten Vorfahrer Trabant AWZ - P70 (1954), über Trabant P 60 (600), Trabant 601 der meist üblichen und bekanntesten Variante, bis zum neusten Viertakt-Trabant 1,1 mit dem Motor vom VW POLO (1989 - 1991), mit dem seine Produktion im Jahr 1991 aufgelöst wurde. Alle diese ausgestellten Wagen werden im ursprünglichen erhaltenen Zustand präsentiert.



Interaktives Retromuseum der Sachen aus der DDR-Zeiten

... und was folgt

Wir haben hier eine komplett ausgestattete zeitgenössische Garage mit einem reparierenden Renn-Trabant im Zustand, als ob der Mechaniker ihn hier im Lauf der Arbeit verließ. In einem Teil des abgeschnittenen Wagens kann man versuchen, wie man damals im Trabant saß, ihn fuhr und schaltete. Der Militär-Trabant Kübel überwacht hier zusammen mit den Soldaten das Brandenburger Tor in Berlin vor dem Einfall der feindlichen imperialistischen Truppen.



... zum Schluss

Man beschaue Sachen der täglichen Nutzung aus der ehemaligen DDR, von Spielzeug über Elektronik, Toilettensachen bis zu den Flaschen der zeitgemäßen Getränke. Einfach, jedes Auge strahlt darüber auf, was man zu Haus hatte, üblich benutzte und sich heute nur gern nostalgisch daran erinnert.



Damit die Eltern alles in Ruhe anschauen können, bereiten wir für Kinder eine Rennbahn vor, auf der sie selbst mit Trabantmodellen wetteifern können.



**Trabant muzeum Motol, Plzeňská 215b, Praha 5
geöffnet täglich 9 - 18 Uhr, www.trabantmuzeum.cz**



Klosterschatzkammer wird geöffnet

Das älteste Prämonstratenserkloster in Böhmen im Herzen Prags unweit der Burg, gegründet vom böhmischen Herrscher, dem Herzog Wladislaus II., im Anlass von Olmützer Bischof Heinrich II. Zdík im Jahr 1143, ragt über Jahrhunderte unweit der Burg als bedeutendes Geist – und Kulturzentrum Prags empor.

Man besuche seine Interieure und siehe sich die ältesten romanischen Teile des Konventsgebäudes mit der Ausstellung, die sich dem Gründer des Ordens dem Heiligen Norbert widmet, dessen Reliquien aus Magdeburg in die Basilika vom Strahov im Jahr 1626 übertragen wurden, und auch mit dem Detailmodell des ganzen Klostergebäudes im Maßstab 1:100 an.

Man gehe durch den historischen Kreuzgang, man blicke in den barocken Kapitelsaal und gelegentlich in zwei historische Refektorien hinein, von denen der größere, der in der Vergangenheit zum Tafeln im Sommer benutzt wurde, mit der monumentalen Freske ausgeschmückt wurde.

Man bewundere im Geschoss mehr als zwei Hundert Gemälde aus der Sammlung der Gemäldegalerie vom Strahov, die dank der Sammlungstätigkeit der hiesigen Äbte bereits im Jahr 1836 entstand. Autoren der Gemälde sind bedeutende Maler von der Gotik bis in die Hälfte des 19. Jahrhunderts. Neben der sehenswerten Sammlung der gotischen Tafelgemälde wird man von der Sammlung der manieristischen Bilder gefesselt, von denen einige in den Sammlungen von Rudolf II. ursprünglich untergebracht wurden, unter anderem gibt es hier Werke von B. Spranger, J. Heintz und Q. Ravesteyn. Neben der großen Sammlung der flämischen Malerei gibt es hier auch viele Werke der mitteleuropäischen Maler des 18. Jahrhunderts.

Beim Besuch ist es unmöglich, die neu geöffnete Schatzkammer überzugehen, die die wertvollsten liturgischen Gegenstände, besonders Monstranzen, Kelche, Abtsstäbe oder mit vielen Edelsteinen dekorierte Pektoralien vorstellt. Neben den Gegenständen aus Edelmetallen werden

rare Gewänder der Äbte vom Strahov hier vom 18. Jahrhundert bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts vorgeführt.

Geöffnet täglich 9.30 bis 11.30 und 12.00 bis 17.00 Uhr (geschlossen am Ostersonntag).

Gemäldegalerie vom Strahov
Strahovské nádvoří 1/132
118 00 Praha 1 – Hradčany
Tel.: +420 233 107 746
E-mail: galerie@strahovskyclaster.cz
www.strahovskyclaster.cz





Kutná Hora

The so called „pearl in the UNESCO necklace“ is a silver town just 60 kilometres from Prague. In the Middle Ages, thanks to its rich silver mines and the royal mint house, Kutná Hora was the second most important royal town after the capital.

Nowadays the city represents a great example of the Czech culture filled with rich history. Visitors can start their journey at the beautiful Cathedral of St. Barbara, UNESCO World Heritage monument. From there one can wander through the romantic streets of the UNESCO city, peek into the Gallery of the Central Bohemian region (GASK), followed by the The Gutenberg Printing House. Kutná Hora's silver secrets can be discovered at the Czech Museum of Silver, at the replica of a medieval silver mine, and at the former royal mint at Vlašský dvůr (Italian Court).

During the journey from the Czech museum of Silver and Italian Court visitors should not miss Interactive exhibition about Kutná Hora and UNESCO at Dacickeho house. Make sure not to miss the sweet and sour history of the chocolate factory Lidka. Yet another of Kutná Hora's places of interest is the legendary Ossuary decorated with the bones of over 40,000 people. The Ossuary together with The Cathedral of the Assumption of Our Lady and St John the Baptist in Sedlec makes up a comprehensive complex of the oldest part of Kutná Hora. In Kutná Hora, past meets present.

Kutná Hora is a genuine treasury of unique experiences of all kinds and is ready to satisfy also the visitors' palates. Besides the delicacies cooked by the



Kutná Hora alchemists, the local wines had earned mention as far back as in the early-12th-century Cosmas Chronicle and have since been awarded prizes in many national as well as international competitions. The little ones can have fun at the Muzeum of LEGO, mirror maze, the toboggan track and much more.



Kutná Hora Town Information Centre
Palackého náměstí 377
284 01 Kutná Hora
tel.: +420 327 513 378
e-mail: infocentrum@kutnahora.cz
www.kutnahora.cz



foto © Město Kutná Hora, autoři Jiří Coubal, Jan Šmok, František Renza



Jindřichův Hradec lebt mit Volldampf



Die Stadt Jindřichův Hradec gehört zu den kostbarsten südböhmischen historischen Sitten mit dem Gepräge der vergangenen, bis heute spürbaren Berühmtheit ihrer Bewohner. Touristen aus Tschechien und auch Ausland suchen sie wegen ihrer außergewöhnlichen Denkmäler und auch intakten Naturschätzen der umliegenden Landschaft aus.

Was sollten Sie sicher in Jindřichův Hradec besuchen...

Staatsburg und –schloss Jindřichův Hradec

Praktisch bis zum Ende September können Sie sich hier die Ausstellungen „Czernin – Diplomaten, Weltenbummler, Sammler“ und „Stuchlá-Kabinette – Zauberwelt der beweglichen Marionetten“ ansehen. Der drittgrößte Denkmalkomplex in der Tschechischen Republik erfreut Sie daneben mit klassischen Besichtigungsrundgängen, Konzerten, Theater- und Opernaufführungen.

Ausstellungshaus Altes Rathaus auf dem Platz Náměstí Míru

Es lädt Sie in der zweiten Hälfte der Saison zur Ausstellung ein, die den Querschnitt durch lebenslange Schöpfung von Josef Lada (1887–1957) darstellt. Es werden weiter die Dauerausstellungen über Geschichte der Stadt Jindřichův Hradec und ihrer Selbstverwaltung, die Exposition von JHMD Eisenbahn als Spiel und Zeremoniensaal von Jan Kotěra vorbereitet.

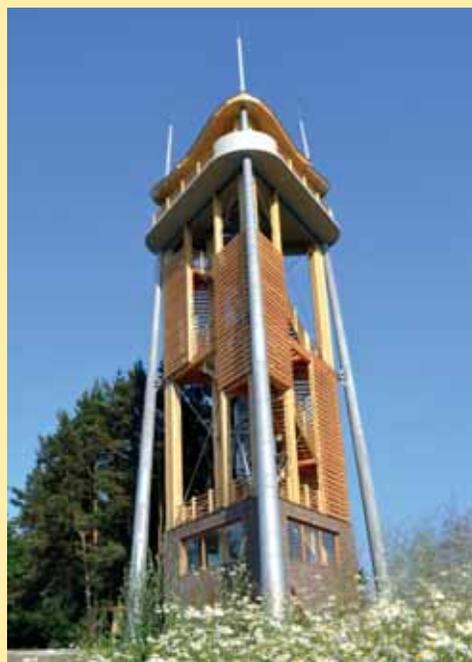


Gobelinhaus

Es widmet sich in diesem Jahr besonders dem Jubiläum 140 Jahre seit der Geburt von Marie Hoppe Teinitzer – Gründerin der Gobelinwerkstätten in Jindřichův Hradec, und zwar mittels der Ausstellungen mit Namen „Eingenähte Schönheit“ und „Die erste Dame der tschechischen Tapisserie“.

Museum der Fotografie und modernen bildenden Medien

Es rühmt sich in diesem Jahr der neuen Exposition namens Fotokammer von Karel Neubert. Für Besucher gibt es hier noch einige Ausstellungen und unerschöpfliche Auswahl an lockende Workshops oder Fotospaziergänge mit Fotoberatungen.



Museum der Region von Jindřichův Hradec

Anstalt, wo Sie unter anderem die größte volkstümliche mechanische Weihnachtskrippe weltweit finden – Weihnachtskrippe von Krýza – es lädt auch zur Ausstellung der Werke des Verbands der tschechischen Künstler-Grafiker Hollar Prag namens „Sehndenken“ oder zur Ausstellung „Vergnügen, Leidenschaft, Glücksspiel oder Aus der Geschichte des Kartenspiels“ ein.

Aquashow in St. Florian

Die einmalige Wasserfontäne. Die von Tropfen des fallenden Wassers in der Kombination mit Lichteffekten, Videoprojektion und Tönen der eindrucksvollen Musik gestalteten Figuren bilden miteinander ein einzigartiges emotives Erlebnis.

Für Familien mit Kindern...

Der **Aussichtsturm Rýdův kopec** wird für alle Interessenten in der Saison geöffnet, die den Blick auf die Welt von der Höhe mögen. Er steht hinter der Gemeinde Děbolín, ungefähr 6 km von Jindřichův Hradec.

Das **Schwimmbecken im Stadtteil Vajgar** mit Kinderbassins mit Wasservergnügensobjekten, 25 m langem Swimming-Pool und Relaxzone lädt zu den Wasservergnügungen ein. Der Geländebestandteil ist auch der **Außenaquapark** mit Wasserattraktionen, Wasserrutsche und Bräunungsmöglichkeit auf der Wiese am Teich Vajgar.

Saisonneuigkeit...

Lassen Sie sich nicht die Gelegenheit entgehen, **das größte Strauchlabyrinth in Mitteleuropa** zu besuchen. Es befindet sich in der Gemeinde Dolní Pěna nur 6 km von Jindřichův Hradec! Auf der Fläche 6 000 m² gibt es über 12 000 Hainbuchensträucher. Länge der Pfade ist 3 km.

Am Web www.infocentrum.jh.cz erfahren Sie über unerschöpfliche Auswahl an Kultur- und Gesellschaftsveranstaltungen in diesjähriger Saison in Jindřichův Hradec.

Tourismuszentrum Jindřichův Hradec
Panská 136/1, 377 01 Jindřichův Hradec
Tel. +420 384 363 546
E-Mail: info@jh.cz, www.infocentrum.jh.cz
www.infocentrum.jh.cz





Vimperk – Platz



Vimperk – Schloss

Genießen Sie Vimperk

Böhmerwaldstadt 700 m über dem Meer im Tal der Volyňka, bekannt wegen des Reichtums der Kulturdenkmäler, mit einem markanten Schloss in der ersten Reihe. Dank der Lage ist das Schloss auch ein idealer Ausgangspunkt nicht nur für Touristen, sondern auch für Radfahrer.

Wir glauben, dass Sie wählen und Sie so in Vimperk angenehm ihre Freizeit verbringen!

Lehrpfad der Waldkoblde

Er befindet sich in Reichweite des Stadtzentrums und in der unmittelbaren Umgebung des historischen Wasserturms Solar. Die Pfadmarkie-

rung ist teilweise gleich mit dem Stadtrundgang rings um Vimperk. Seine Länge ist ungefähr 1,5 Kilometer.



Lehrpfad der Waldkoblde

Tourist – Info Vimperk
nám. Svobody 42, 385 01 Vimperk
Tel.: +420 388 402 230
E-Mail: infocentrum@mesto.vimperk.cz
www.vimperk.cz



Festival Summer in Tábor

We invite you to Tábor, the second largest town in South Bohemia, reachable from Prague in an hour either by car on a highway or by a direct train connection. In addition to visiting sights and museums, you can also enjoy some of summer festivals that include musicians, jugglers and Hussite fighters. Get inspired by the summer program in Tábor.

14. 7. Bohemia Jazz Fest

One of the largest summer jazz festivals in Europe promoting the top class jazz music within the Czech Republic showing best world jazz music played on historical squares of Czech towns.

12.–14. 7.

Mighty Sounds

The best of punk-rock, rock'n'roll, punk, reggae, hc, ska and rockabilly

Mighty Sounds is a unique international three-day music festival organized annually in July. It is mainly focused on punk and punk-rock, rock'n'roll, hardcore, reggae, ska, rockabilly, indie rock. In short, nothing that would remind you of the "Czech festival classics".

2.–4. 8.

Comedians in the streets

Street theatre festival

Street artists can take you over to their world of beautiful arts that is a symbol of freedom and joy of life. The international festival Comedians in the



streets was founded in 2011 and with its dramatics tries to bring the most recent trends in world street art. Its main domain was circus art, clowns, dumb show, puppets, motion theatre, interactive performance, workshops and music.

13.–15. 9.

Táborská setkání (Tábor Gatherings)

An international historical festival in which Hussite chants and swords rattle are heard, mead is poured, the sky flashes from fireworks and the square vibrates with excellent concerts. There is also a marketplace, a medieval hospital, and a children's paradise.



www.visittabor.eu

Wassermühle Hoslovce

Die älteste und einzigartig erhaltene Wassermühle in Böhmen finden Sie 17 Kilometer von Strakonice. Das einmalige Nationalkulturdenkmal wird von 3 Bauten gebildet – Gebäude der Mühle, Stall mit gezimmertem Koben und Scheune mit Anbau.



den hier verschiedene Handwerksveranstaltungen mit Kulturprogramm statt.

Veranstaltungen in der Mühle:

- 24. 8. Wolle und Milch...**
- 14. 9. Keramiktag**
- 19. 10. Kirmes**

Die Bauten haben Strohdächer und sie werden zeitnah ausgestattet. Im Mühlgebäude können Sie sich erhaltene funktionstüchtige Mahlvorrichtung, Speicher, gezimmertes Gemach, Wohngemach mit einem Ofen und Kachelherd ansehen. In den technischen Räumen können Sie dann verschiedene Arten der Landwirtschaftsgeräte finden. In der Mühle gibt es auch eine ethnographische Dauerausstellung „Aus dem Leben von Podlesí im Böhmerwald“. In der Saison fin-



Öffnungszeiten:

APRIL / MAI / SEPTEMBER / OKTOBER

Dienstag – Sonntag 9:00 – 16:00

JUNI / JULI / AUGUST

Täglich 9:00 – 17:00

Wassermühle Hoslovce
 Hoslovce 36, 387 19 Čestice
 Mobil: + 420 731 907 308
 E-mail: mlyn@muzeum-st.cz
www.muzeum-st.cz

Einladung nach Kaplice

In Kaplice und seiner Umgebung gibt es zum Beispiel viele Sehenswürdigkeiten. Bremsstein, Schlösschen Schrötter, Aussichtsturm auf dem Radischberg.... Kommen Sie und überzeugen Sie sich



besteht. Die Holztragekonstruktion ist mit Stahlbindern befestigt, wobei die Beplankung aus Lärchanholz besteht. Die Holztrappe sowie die Aussichtsgalerie aus Stahl machen den Eindruck, als würden sie in der Luft schweben, bloß aufgehängt an den Stahlzugbändern.

Kaplice, Bremsstein

Der „Bremsstein“ auf der Budweiser Straße erinnert an die damaligen Zeiten: Dieser Stein steht oben auf einem steilen Abhang und fungierte für die Fuhrleute mit ihren Pferden als Verkehrszeichen und als Anweisung zum Bremsen und die Benutzung von „Schubben“...

Schlösschen Schrötter

An der Wende des 18. zum 19. Jahrhundert wurde diese „Schlösschen“ genannte Villa von einer Fabrik für die Erzeugung von Zwirnen und Nähprodukten umgeben. Die Fabrik hatte auch ihr eigenes Kraftwerk. Das Schlösschen liegt an der



Maltsch knapp zwei Kilometer von Kaplice entfernt und dient heute als Hotel.

Aussichtsturm auf dem Radischberg

Seit dem Winter 2019 steht in einer Meereshöhe von 774 m über dem Ort Radischen (Hradiště) ein fast 30 Meter hoher Aussichtsturm. Dieser befindet sich an der Stelle einer ehemaligen keltischen Festung, wo Reste der prähistorischen keltischen Wallburg mitteleptischer Form von ungefähr 200x100 m zu finden sind, die auf die Jungsteinzeit datiert wird. Später, im 9. bis zum 10. Jahrhundert, mag die Wallburg wohl als Vorposten des slawischen Stammes Dul eben gedient haben.

Der Architekt Pavel Jura zog nicht nur die Spezifika der Landschaft, sondern auch die keltische Symbolik sowie die Geschichte dieser Region in Betracht. Allein der Grundriss des Aussichtsturms ließ sich durch den kulturellen Einfluss der Herren von Rosenberg frei inspirieren, deren Wappeneinfünfblättrige Rose zeigt, die geometrisch ein Pentagramm darstellt und zur Grundlage der Turmgestaltung wurde.

Die Holztragkonstruktion ist mit Stahlbindern befestigt, wobei die Beplankung aus Lärchanholz

www.mestokaplice.cz





South Bohemian Gallery



Lhoták Kamil, Balloon over Landscape, 1941, oil on canvas

Kamil Lhoták and his world

South Bohemian Gallery will present a new exhibition entitled "Kamil Lhoták and his world" which will take place in the main hall of Castle riding school in Hluboká nad Vltavou in the period of 23 June – 6 October 2019. This historically largest exhibition of Kamil Lhoták's works will present the artist's production in three key areas of his production – painting, drawing and graphic art, while the Lhoták's development line will be rendered in all these directions from his beginnings in the 1930' to the completion of the activity in the 1980'.

The scope of the exhibition will be really extraordinary. There will be presented more than 400 carefully selected lots both from state and private collections from the Czech Republic and abroad. This unique range will allow mapping the artist's works retrospectively and to exceed even the greatest exhibitions just several times, which have so far occupied with Kamil Lhoták's works. In addition, a documentary film about the life and

work of Kamil Lhoták will be created as part of the exhibition, where fundamental exhibited works will be presented together with the expert commentary. These works will be introduced to an even wider circle of persons interested in his works.

Kamil Lhoták ranks undoubtedly among the greatest and most versatile Czech artists of the 20th century. He was born on 25 July, 1912 in Prague. However, he did not undergo any special collegiate training; he was in contact with art since his young years. Together with his mother, who was very close

to fine art, he visited the exhibitions of various authors that significantly shaped his thinking about artistic career. During his studies at high school, his artistic skills begun to show and he finally decided the artistic career at the end of 1930'.

In Lhoták's works, we can find a remarkable combination of nostalgia, wistfulness, stories seen with the passage of time, which have taken place a long time ago, in the time preceding his childhood. His act as the painter, and a little bit later also as the graphic artist, gives an unrepeatable poetics to seemingly absolutely uninteresting places and old technical objects. He looks for it, where most others do not see anything other than the abandoned and unnecessary things that have already served.

The South Bohemian Gallery is looking forward to your visit.

South Bohemian Gallery
Hluboká nad Vltavou 144, 373 41
Facebook: <https://www.facebook.com/alsova.galerie>
www.ajg.cz



Lhoták Kamil, Baseball Players, 1947, oil on canvas



Lhoták Kamil, Sea Buoy II., 1951, gouache on cardboard



Lhoták Kamil, Big Machine of the Dessert, 1966, oil on canvas

text © Libor Štefěk; foto © archív A.J.G.



Visit the town of Zbiroh

The town of Zbiroh is situated in the charming countryside between Pilsen and Prague. The first mention of Zbiroh dates back to the early 13th century. The town and the whole region are undoubtedly dominated by the Zbiroh Chateau.

The original early Gothic castle was later rebuilt into a Neo-Renaissance Chateau. Zbiroh is also referred to as the "Castle of the Three Emperors" – Charles IV, Zikmund, and Rudolph II. The chateau is open all year round. The man-made

deepest well in Europe, one of the oldest chapels in Bohemia, and the free-standing tower, visible from far away, are all open to the public. In the middle of the square, on the site of the former birth house of the Zbiroh native J. V. Sládek,

you can visit the Museum of J. V. Sládek and the Zbiroh Municipal Museum, that maps the development of iron and steel industry at Zbiroh, the extinct nailsmith's craft and the "King of Railways" B. H. Strousberg. The permanent exhibition further reminds a small factory of Václav Jíša on smoking equipments. Its part is also the rural room furnished with antique country-style painted furniture from the 19th century. There is also the Fire Brigade Exposition in the town, which is the largest professional museum dedicated to fire fighters in the Czech Republic. The museum is open to the public from May to the end of September and the admission is free. The Zbiroh Region has excellent conditions for hiking and cycling.

www.zbiroh.cz



photography © Petr Prašil

BECHEROVKA®
BESUCHERZENTRUM

Geöffnet:
Dienstag–Sonntag | 9.00–17.00

Becherplatz, T. G. Masaryka 282/57, Karlovy Vary
Tel.: +420 359 578 142
E-mail: vstupenky@pernod-ricard.com
www.becherovka.com



Buttermuseum in Máslovice

Wo sollte das Buttermuseum einzig bestehen? Das ist doch klar. Die Butter sagt man im Tschechischen „máslo“ und deshalb gibt es das Museum im Dorf „Máslovice“.

Das Museum entstand im Jahre 1997 und ist ganz einzigartig in Mitteleuropa, doch hat noch einen Kollegen in der irischen Stadt Cork. Die Besucher können in den interaktiven Expositionen verschiedene Konsumgüter nicht nur anschauen, sondern auch praktisch geniessen. Hier darf man Butterfässer, Butterzentrifugen, Förmchen und weitere mit der Butterproduktion zusammenhängende Dinge erblicken und manchmal praktisch erproben. Das Museum hat einen barrierefreien Zugang.



Cheb – die Stadt der Dachstühle

Im Jahre 2019 ist es 700 Jahre her, seit über dem Chor der Franziskanerkirche in Eger der Dachstuhl errichtet wurde. Dieser ist der älteste bekannte dendrochronologisch datierte Dachstuhl auf dem Gebiet der Tschechischen Republik. In Zusammenarbeit mit dem Stiftungsfonds Historisches Eger und der Stadt Hof, als Partner des Projektes, beantragen wir die Dotation für folgende Veranstaltungen im Programm:



Zimmerwerkstatt auf dem Marktplatz

Ausstellung Dachstuhl des Chors: Mai–September 2019

Die ursprüngliche und die jetzige Gestalt des Dachstuhlchors wird auf einer Ausstellung präsentiert werden, die auf einer ausführlichen Vermessung und Untersuchung des Dachstuhls beruht. Ein Bestandteil davon sind Fachvorträge und geführte, kommentierte Besichtigungen des Dachstuhls.



Luftansicht über das Areal des Franziskanerklosters von Süden

Zimmerwerkstatt auf dem Marktplatz 2.–7. 9. 2019,

veranstaltet im Rahmen der Eröffnung der Tage des europäischen Kulturerbes. Der Workshop wird eine Schau der historischen Arbeitsweisen der Zimmerleute: des Projektierens, der Vorbereitung und Bearbeitung des Materials – das alles auf dem Hauptmarktplatz der Stadt. Die Tätigkeit der Zimmerleute kommentiert

ein Bautechniker, wir organisieren begleitende Veranstaltungen für Eltern mit Kindern, für Handwerker, für Fachleute.

Als Höhepunkt der Veranstaltung findet am Samstag, den 7. September 2019, ein historisches Richtfest statt, in Anwesenheit einer breiten Öffentlichkeit aus Böhmen und Bayern.

Internationale Konferenz und Treffen von Fachleuten über historische Dachstühle: Oktober 2019

Teilnahme von Mitgliedern der gesamtdeutschen Arbeitsgruppe Arbeitskreis Dachwerke, von Mitgliedern des Bundesamtes für Denkmäler Wien und von weiteren Gästen, welche die Präsentationsmöglichkeiten von historischen Dachstühlen vor verschiedenen Zielgruppen – vor interessierten Fachleuten, vor breiter Öffentlichkeit, vor Schulgruppen und vor Familien mit Kindern planen.

Stiftungsfonds Historisches Cheb
www.historickycheb.cz/de
www.cheb.cz

Führungen für Gruppen und Einzelpersonen

Das Infozentrum der Stadt Marienbad (Mariánské Lázně) organisiert jeden Donnerstag und Samstag thematische Führungen in tschechischer Sprache mit der Möglichkeit eine Tour auch in Deutsch zu bestellen.

Für die Gruppen ist es möglich Gruppenführungen an dem gewählten Datum und der Zeit organisieren und die Themen je nach Alter der Gruppe anpassen. Kinder von 6-15 Jahren, Studenten, Inhaber des Ausweises für Körperbehinderte und Inhaber der Rentner-Karte haben Anspruch auf einen Nachlass. Die Karlsbader REGION CARD-Inhaber haben die Besichtigung kostenlos.

Treffen immer in dem Tourist- Informationszentrum, Hlavní 47 (Haus Chopin), tel. +420 354 622 474, +420 777 338 865.

Angebot Themen

- Stadtbesichtigung während der Adventszeit
- Adventsrundfahrt mit Weihnachtsbescherung am Fichtenbaum – genannt „Der König der Fichten“
- Führung durch das Stadtzentrum
- Berühmte Liebestreffen
- In den Fußstapfen der berühmten Besucher I. und II.
- Führung - Quellen I. – III.
- Theodor Lessing und Juden in Mariánské Lázně



GEFÜHRTE WANDERUNGEN



Jeden Donnerstag und Samstag

- Führung durch das Stadtzentrum.
- Führung- Quellen.
- Berühmte Liebestreffen.
- In den Fußstapfen der berühmten Besucher.
- Theodor Lessing und Juden in ML.
- Architektur über die Jahrhunderte.
- Sportliche Besichtigung...



Alce vznikla s podporou Karlovarského kraje.

Tickets und andere Informationen in der Tourist Information Center

www.marianskelazne.cz/de



Chopinstein

Wanderung durch die Stadt Marienbad I. und II. Architektur über die Jahrhunderte – was nach unseren Ahnen geblieben ist Sportliche Besichtigung Geheimnisvolle Orte des Kaiserwaldes

Wir bereiten vor

In den Fußstapfen der Schriftsteller oder Marienbäder Muse (nach der Fertigstellung des Weges der Schriftsteller)

GREAT SPAS of Europe

Tourist Info Marienbad, Haus Chopin
tel.: +420 354 622 474
mobil: +420 777 338 895
e-mail: info@marianskelazne.cz
www.muml.cz



MARIÁNSKÉ LÁZNĚ

text © Bc. Barbora Tintěrová; foto © KIS Mariánské Lázně s. r. o.

A man's destiny decided on wa strip of paper

Helga Pollak was born in Vienna on May 28, 1930 to Otto and Frieda (née Meisel) Pollak. Her father came from Kyjov from where he moved to Vienna. In 1916 he joined the army, got injured seriously and lost one leg. When he came back to Vienna, he opened a musical cafeteria called Palmhof at Mariahilferstrasse together with his brother Karel (1919).



Helga Pollaková

When Austria was occupied by Germany, Palmhof was closed, aryanized and served further as a casino. The parents divorced and Helga stayed with her father, mother used to visit her there every day. The Nuremberg racial laws came into force in Austria. Helga had to sit in a desk for Jews, children were turning away and the girl looked forward to the holidays in Kyjov. In the house no. 33 on the Kyjovské Square (the present culture house) Helga's grandmother Sophie used to live, together with her aunt Marta (father's sister), uncle Fritz and their children Truda and Joschka. The situation in Austria was dangerous for Helga, therefore the parents divorced and decided to sign her up for German school in Brno. First she stayed at a boarding house, then with the foster family of Wittmann but he felt as a total stranger. She finally came back to Kyjov to her relatives and, despite she could not speak Czech ad had to repeat the second grade, she signed up for a Czech school. The feeling of happiness and safety was terminated by "Munich Agreement". The Nazis established on 21st June 1939 in the Protectorate of Bohemia and Moravia the Nuremberg racial laws, the same as in Austria some time before that. Helga was caught by her destiny for the second time. There was a certain hope for her to leave the protectorate and go to England where Helga's mother was already waiting for her.

foto © Helga Kinsky

The girl's departure was crossed by the beginning of World War II. So she finished the third grade in Kyjov and then was – for the second time already – taken from Brno – that time to a Jewish school (the only school she was allowed to visit). When in spring 1941 an order was issued in the protectorate banning the Jewish from travelling, Helga returned to Kyjov. Otto Pollak who still lived in Vienna at that time applied for permit to emigrate into the protectorate which he was granted on September 2, and arrived to Kyjov on September 9.

On the freezing 17th January 1943 Helga starts writing her diary. Her first words are: "I am spending my last day in Kyjov which is full of rush. We are packing food in bags and knapsacks. In 12 hours the apartment will be abandoned..." The train from Kyjov set off for the journey and arrived to Bohusovice on Friday morning on January 23, 1943. In about one hour walk, little Helga entered the ghetto of Terezin. Soon after the arrival she was placed in a girls' house L 410, second floor, room number 28. At the beginning, Helga was very reserved and got help from her father who was placed in the house for war invalids. This, by the way, saved him from the transports. However, Helga got to one of those. It left Terezin on October 23 1944, heading for Auschwitz. The Auschwitz selection is a bad memory of Helga when doctor Mengele, yet unknown to her, came, and the girls had to run in reverse around him, hands up and naked. He selected out the pregnant, old and skinny ones. The entire day they had to stand in columns of fives and wait. At the end, she left with the transport to a factory in Oederan (Saxony). With the approaching front, Helga was put together with the others to a transport which took her back to Terezin. Women arrived there in miserable condition, half-dead with hunger and exhaustion. They were about to wait long days in quarantine.

From Helga's diary

April 29, 1945: "The news that SS had to leave the town within 48 hours spread across the ghetto."
 May 3: "The International Red Cross took over the ghetto and small fortress."
 May 4: "Soviet tanks and armoured carriers appeared, (...) and the Czech gendarmerie arrived to



Pollak's house in the square in Kyjov



Café Palmhof, Vienna



the town with a Czechoslovakian flag, (...) still new transports of prisoners are coming from the east, (...) starvation in the buildings continues."
 May 7: "Almost all inhabitants of Terezin gathered last night on the main square where they learned with final validity that Germany surrendered unconditionally."

When released from the quarantine, Helga refused the offer for recovery in Switzerland and, together with her father and cousin Trude, who survived the Bergen-Belsen concentration camp, returned to Kyjov. However, the other sixty three relatives of Otto Polak never made it back. Only next year Helga met her mother in England where she finally got to study. In 1951 she got married and followed her husband Kinsky to Thailand and Ethiopia. Finally they came back to Austria in 1957 with their two children.

The Helga Pollak's diary became the testimony of the life in Terezin, and served the Czech-American director Susan Justman to record a film titled "Terezin Diary" (1988) and "Voices of the Children" (1997). Later it was transformed to theatre adaption in the Freiburg theatre, and the book "Girls From Room 28" was translated to Czech. Helga Kinsky keeps on travelling around the world, bearing the testimony of holocaust to people.

For the Terezin Memorial Luděk Sládek

www.facebook.com/TerezinMemorial
www.pamatnik-terezin.cz

PAMÁTNÍK TEREZÍN
 MALÁ PEVNOST
 MUSEUM GHETTA
 národní kulturní památka



CENTRUM
BABYLON

ENTERTAINMENT AND RELAXATION CENTRE FOR ALL THE FAMILY

Great tips for trips, whatever the weather!

VERGNÜGUNG- UND ERHOLUNGSZENTRUM FÜR DIE GANZE FAMILIE

Toller Tipp zu einem Ausflug
bei jedem Wetter!



**Want to cram in even more fun?
Then stay at WELLNESS HOTEL
BABYLON.**

Try one of our great value accommodation packages, with unlimited access to Aquapark, Lunapark, Labyrinth, iQPARK and iQLANDIA or to the WELLNESS CENTRE throughout your stay and with unlimited access to ZOO Liberec for all.



**Möchten Sie noch mehr Fun schaffen?
Dann buchen Sie Ihre Unterkunft
im WELLNESS HOTEL BABYLON.**

Wir empfehlen Ihnen vorteilhafte Aufenthaltspakete mit uneingeschränktem Eintritt zum Aquapark, Lunapark, Labyrinth, iQPARK und iQLANDIA oder zum Wellnesscenter für die gesamte Aufenthaltsdauer sowie auch mit uneingeschränktem Eintritt in den ZOO Liberec.



CENTRUM BABYLON

Nitranská 1

460 07 **Liberec**

Czech Republic / Tschechische Republik



www.CentrumBabylon.cz • www.HotelBabylon.cz



Innenhof des Waldsteinschlusses



Ausstellungsexposition

Die Stadt Litvínov lädt zum Waldsteinschloss ein

Waldsteinschloss in Litvínov, umgebaut von Franz Joseph Georg von Waldstein in die heutige Gestalt des Barockschlusses nach dem Entwurf von Franz Maxmilian Kaňka in den Jahren 1732-1743, ist ganzjährig zugänglich. Es bietet zurzeit einige Expositionen und Ausstellungen an.

Rezession schadet keinem – die Ausstellung **Schau der Handwerke, Einfälle, Handfertigkeit und Witze oder Weihnachten im Laufe des Jahres** bietet herkömmliche und auch unherkömmliche Weihnachtsverzierung aus ungewöhnlichen Werkstoffen an. Sie können sich während des ganzen Jahres inspirieren.

In der Dauerschlossexposition finden Sie installierte **Statuen von Stanislav Hanzík**. In der

Galerie werden Büsten der bekannten Schauspieler, z. B. von R. Hrušínský, oder im Ausland geschätzte Werke Schweißer oder B. Hrabal ausgestellt. Einige von den ausgestellten Statuen tauchten im tschechischen Film Pupendo auf.

Bis zum Ende dieses Jahres laden wir Sie zur Ausstellung **Spielzeug und Spiele der Kinder aus den Adelfamilien und Spielzeug von Husch aus Litvínov** ein. Das Spielzeug wurde von den

Sammlern Miroslav Smaha und Michal Widenký verliehen. Die Ausstellung wird mit historischen Möbeln aus dem Regionalmuseum und Galerie in Most ergänzt.

Bis zum 11. Januar 2020 besuchen Sie die interaktive Ausstellung **Schlossimaginarium von Litvínov des Theaters der Brüder Forman und ihrer Freunde**. Die Brüder Forman mit ihren Freunden-Bildern bewohnten die Schlossgalerie mit Marionetten, Matrosen, Akrobaten, Zirkuschapeau, Märchenimaginationen, Bildern und auch Theaterdekorationen. Die Ausstellung hat einige Teile. Man beginnt im Zauberwald und kommt weiter in den beweglichen und spielenden Zirkus. Es gibt hier viele und viele Bewegungsrohre und Kapuzenmaschinen – Zauberholzkästen, die winzige Panoramen und Geschichten verstecken. Man kann nur die Klinke drehen, die Personen bewegen und die Geschichte beginnt...

Ganzjährig geöffnet Di-So 9 bis 12 und 13 bis 17 Uhr. Eintrittspreis: Erwachsene 50 Kč, Rentner 30 Kč, Kinder und Studenten 20 Kč, Familien 90 Kč.

Zámek Valdštejnů (Waldsteinschloss)
Litvínov, ul. Mostecká čp. 1
Mobil: +420 603 151 600
GPS: 50°35'50.656"N, 13°36'37.222"E
www.litvinov.cz



text © Bc. Marta Novotná

TANZ DER RUTSCH-BAHNEN

WELT DER WASSERERLEBNISSE



Auf der Suche nach Wein in Znojmo

Znojmo ist das Herz der Znojmer Winzersubregion. Die Tradition des Weinanbaus und -produktion reicht bis zum 9. Jahrhundert hinein. Die Weingärten und -keller in der Stadtumgebung sind ein ideales Ziel zu ihrem Kosten.

Dazu können Sie den Vinobus, den ersten Linienbus bei uns ausnützen, der Sie direkt zu Winzern und unter Weingärten bringt. Der bekannteste Weingarten ist Šobes, der auf dem Gebiet des Nationalparks Thaya, über den malerischen Mäandern des Flusses Thaya liegt. Erleben Sie einmalige Stimmung

der Kultur- und Gesellschaftsveranstaltungen, die im Laufe des Jahres in Znojmo stattfinden. Die bekannteste und am meisten besuchte Veranstaltung darunter ist ohne Zweifel die Znojmer historische Weinlese im September. Diesjähriger Jahrgang findet vom 13. bis zum 15. September statt.



Mehr Infos auf www.znojemskevinobrani.cz



Das prächtige Schloß Lednice

Das Schloß Lednice (Eisgrub) gehört zu den wertvollsten Perlen des historischen und kulturellen Reichtums der Tschechischen Republik. Wenn sich jemand wie in Märchen wenigstens für eine Weile vorzukommen wünscht, soll er dieses südmährischen Unikat besuchen.

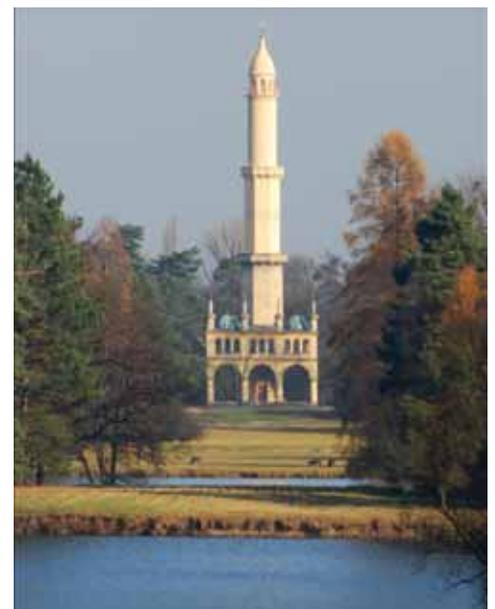
Das Schloß Lednice, eine Sommerresidenz im englischen neogotischen Stil, dokumentiert dank der bekannten Holzschnitzereien in den Repräsentationsräumen die besten zünftigen Tüchtigkeiten und den raffinierten Geschmack einer der reichsten Fürstenfamilien – Liechtensteiner. Die Räume im 1. Stock stellen den Besuchern das Privatleben der Geschlechtsmitglieder und ihren

Lebensstil am Ende des 19. Jahrhunderts vor. Im zweiten Stock findet man den Hinblick ins Leben der kleinen Prinzen und Prinzessinnen. Das Palmenglashaus aus den Jahren 1843–1848 liegt dem Schloß aus der Ostseite an. Dieser seiner Art älteste in Europa, einzigartige Bau ist eine Fortsetzung der Schloßrepräsentationsräume und er bietet den Gästen einen Spaziergang durch eine aufgeblühte

tropische und subtropische Oase auch im Winter an. Das Minarett im Park bildet eine Dominante, es war und noch ist ein Aussichtsturm, zugänglich ist auch eine Kunstruine Janohrad.



www.zamek-lednice.com





ŠKODA
SIMPLY CLEVER

ŠKODA MUSEUM

ŠKODA Museum and ŠKODA AUTO production shops

We would like to invite you to Mladá Boleslav, only 60km from Prague, on ŠKODA Museum tour and on the ŠKODA AUTO production shops excursion. An individual ŠKODA Museum tour anytime during the opening hours. Pre-booked excursions to the ŠKODA production shops, ŠKODA Museum guided tours and foreign language presentations.

ŠKODA Museum und Produktionswerke ŠKODA AUTO

Wir laden Sie in Mlada Boleslav, nur 60 km von Prag, zur Werksbesichtigung der Produktionsstätten ŠKODA AUTO ein. Individuelle Besichtigung des Museums ist jederzeit im Rahmen der Öffnungszeiten möglich, Besichtigungen des Museums mit einem Museumführer, Werksbesichtigungen der Produktionsstätten ŠKODA AUTO und Führungen in einer Fremdsprache nach vorheriger Bestellung.

ŠKODA Museum, tř. Václava Klementa 294, Mladá Boleslav
T: +420 326 832 038, E: museum@skoda-auto.cz,
museum.skoda-auto.com

Czech mountain hotel

HARLEKIN ***

on border with Germany
near ski area Klínovec

is now for sale

RESTAURANT with terrace
TENNIS COURT
GARDEN
SAUNA

Tschechische berghotel

*** **HARLEKIN**

an der tschechischen-deutsche Grenze in
der Nähe des Skigebiets Klínovec

sofort zum Verkauf

RESTAURANT mit Terrasse
TENNISPLATZ
GARTEN
SAUNA



tel.: +420 474 316 731
e-mail: harlekin@mkmont.cz



address:
HOTEL HARLEKIN
Pivovarská 819, 431 91 Vejprty, Czech Republic